



Qu'est ce qu'un
Balagan? באלאגאן

БАЛАГАН

Le mot *balagan* est commun à de nombreuses langues. Prononcé en hébreu, balagan viendrait du Yiddish, qui l'aurait pris au polonais, qui l'aurait emprunté au russe, qui l'aurait pris au Turc, qui l'aurait pris du Persan.

En russe, il signifiait au début un abri en bois, comme ceux utilisés pour les spectacles de marionnettes, ou les représentations de "comedia del arte". On les appelait Balagan. C'est à ce moment là que le mot a pris le sens de désorganisé.



En polonais, il signifie désordre, chaos. On trouve l'expression dans les situations quotidiennes (comme l'état d'une chambre) et dans des situations abstraites: c'est le désordre dans le monde.

En Yiddish et en polonais, le mot vient du russe ayant le même sens que dans l'ancien turc soit un bâtiment en bois. Mais il s'agit également d'un mot d'emprunt du Persan balakhaana - qui signifie la terrasse, la véranda ; ou la pièce d'en haut (dans une maison).

En Persan, le mot peut aussi signifier une planche en bois. A l'époque, les maisons en Perse étaient construites en briques et en pierre, seul le toit était fréquemment recouvert de bois et servait de véranda. De la même manière, dans les pays méditerranéens, ces pièces à l'étage supérieur et toits vérandas servaient de pièces louées à l'heure ou de bordels.

Le mot bordel lui-même, aussi bien en italien, qu'en français et en polonais signifiait: maison en bois..